



公益財団法人 アイヌ民族文化財団とは…

当公益財団は、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発を図るための施策の推進のほか、民族共生象徴空間（愛称：ウポポイ）の運営を行っています。

多様な価値観が共生し、アイヌの人々の民族としての誇りが尊重される共生社会の実現を図り、あわせて我が国の多様な文化の一層の発展に寄与するため、国内外においてさまざまな事業を実施しています。

Vol. **2**
7月▶9月

令和3年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師 すが わら かつ よし
菅原 勝吉

www.stv.jp

●公益財団法人アイヌ民族文化財団



〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7 (5階)
TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181
e-mail:ainu@ff-ainu.or.jp

●アイヌ文化交流センター



〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号
住友不動産八重洲2丁目ビル(3階)
TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155
e-mail:acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

- アイヌ民族文化財団 Webサイト
- ウポポイ Webサイト

<https://www.ff-ainu.or.jp/>
<https://www.ainu-upopoy.jp/>

STVラジオ

[毎週日曜日] **あさ 7:00~7:15**

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。

<https://www.stv.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 **アイヌ民族文化財団**

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも、私たちが普段から身近に触れているアイヌ語として「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリンや千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。地名の他にも、「エトピリカ」「ラッコ」「トナカイ」など、アイヌ語として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、アイヌ語の話者は減少し、アイヌ語を日常会話の言語として使われることが、ほとんどなくなってきました。それでも祖先から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座をラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語に触れるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、平成10年よりさまざまな講師をお招きして開講しております。

令和3年度は、4月から1年間にわたって、講師に新ひだか町静内出身の菅原勝吉さんをお迎えして、アイヌ語の「新ひだか町静内方言」と「静内地方のアイヌ料理」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

2021年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.2 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

講師・支援研究者の紹介	2P
講座のスケジュール	3P
レッスン14～26	4P
収録CD等の貸出について	30P
アンケート	31P
賛助会員募集のお知らせ	33P

令和3年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師

すが わら かつ よし
菅原 勝吉

Vol.2

7月▶9月

スケジュール

講師・執筆者の紹介



すが わら かつ よし

菅原勝吉

特定非営利活動法人 新ひだかアイヌ協会
民族文化専門員

(支援研究者 しがせつこ 志賀雪湖 東京外国語大学非常勤講師)

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものはなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言、新ひだか町静内方言をベースにしています。

..... 日常的に食べられていた料理の紹介

月	日	Lesson	テーマ	ページ
7月	4日	14	チサッスイエブアカラ (1) 炊いたご飯を作る種類の説明	4
	11日	15	チサッスイエブアカラ (2) 炊いたご飯を作るいなきびご飯	6
	18日	16	チサッスイエブアカラ (3) 炊いたご飯を作るつちまめご飯	8
	25日	17	チサッスイエブアカラ (4) 炊いたご飯を作るまとめ	10
8月	1日	18	ラタシケブアカラ (1) 混ぜ煮料理を作る種類の説明	12
	8日	19	ラタシケブアカラ (2) 混ぜ煮料理を作る豆の入った混ぜ煮料理	14
	15日	20	ラタシケブアカラ (3) 混ぜ煮料理を作る行者にんにくの混ぜ煮料理	16
	22日	21	ラタシケブアカラ (4) 混ぜ煮料理を作る筋子の混ぜ煮料理	18
	29日	22	ラタシケブアカラ (5) 混ぜ煮料理を作るまとめ	20
9月	5日	23	シトアカラ (1) 団子を作る種類の説明	22
	12日	24	シトアカラ (2) 団子を作る昆布の団子	24
	19日	25	シャクシャイン法要祭	26
	26日	26	シトアカラ (3) 団子を作る筋子の団子	28

チサッスイェプとは？

チサッスイェプとは、硬めに炊いたご飯のことです。

アイヌにとって、日常の一般的な食事は、オハウ（汁物）、サヨ（おかゆ）、ラタシケプ（混ぜ煮料理）の3品となるのが基本でしたが、この硬めに炊いたご飯は、主にイチャルパ（先祖供養）やお客さんが来た時に出されることが多かったと聞いています。

また、チサッスイェプは、儀式の際のご馳走でもあり、儀式のときには、オハウ（汁物）、チサッスイェプ（炊いたご飯）、ラタシケプ（混ぜ煮料理）、シト（団子）、を先祖に捧げ、供養したといわれています。

サヨとチサッスイェプの違いは？

サヨとは、おかゆのことで、食べるというよりもすすむような形で食べられていたと聞いています。

チサッスイェプは、現在、私達が食べている一般的なご飯と同じくらいの硬さだと思います。

人によっては、現在のご飯と同じように、米だけで炊いたものを、チサッスイェプという人もいますが、私が聞いている範囲では、豆やいなきび等の穀物類と一緒に炊いたものがチサッスイェプと呼ばれていたようです。

チサッスイェプと一緒に炊くものは？

色々な具材があるようです。

基本的には穀物類と一緒に炊くことが一般的だったようですが、山菜も使われていたようです。

静内地方では、炊きあがった後に、塩と魚油（主にサメの油）で味付けをしていたと聞いています。

チサッスイェプの種類は？

◆メンクルチサッスイェプ（いなきびの入ったご飯）

◆マメチサッスイェプ（豆の入ったご飯）

特に決まった豆を使うわけではないが、手あり豆や、トラ豆を使うものが多いと聞いています。

◆アハチサッスイェプ（つちまめの入ったご飯）

※1 何もいれずに炊いたご飯のことを、メシという人もいます。

※2 私は、上記の程度しか知りませんが、地元の話では、材料の組み合わせは自由なので、かなり多くの種類があると聞いています。

ひとことアイヌ語レッスン！

単語の発音と意味の確認をしましょう。

メモ

アハチサッスイェプの作り方

1 鍋に、うるかした米とつちまめを一緒に入れる。

ス オシケ アウオロ シアマム トウラノ アハ アオマレ
 su oske a=worō siamam turano aha a=omare
 鍋 中 水に浸す 米 と共に つち豆 入れる

2 水を入れて、炊く。

ワッカ アオマレ ワ アスパ
 wakka a=omare wa a=supa
 水 入れる て 炊く、煮る

3 塩を少し入れる。

シッポ ポンノ アオマレ
 sippo ponnno a=omare
 塩 少し 入れる

4 炊いたら、油を入れて、へらでかき混ぜる。

チ ヤクン スム アオマレ ワ ペラ アリ アウコポイエ
 ci yakun sum a=omare wa pera ari a=ukopoye
 炊ける、煮える たら 油 入れる て へら で かき混ぜる

5 アハチサッスイェプの出来上がり。

アハチサッスイェプ アカラ オケレ
 aha cisatsuyep a=kar okere
 土豆 炊いたご飯 作る 終える

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
ス		ポンノ	
オシケ		チ	
アウオロ		ヤクン	
シアマム		スム	
トウラノ		ペラ	
アハ		アリ	
アオマレ		アウコポイエ	
ワッカ		アハチサッスイェプ	
ワ		アカラ	
アスパ		オケレ	
シッポ			

メモ

このレッスンでは、プクサラタシケプの作り方を説明していきます。

プクサラタシケプは、現在、静内地区ではあまり作られていませんが、私が聞いている作り方を紹介します。

プクサラタシケプの作り方

1 鍋に手あり豆を入れて、煮る。

ス オシケ ニコロマメ アオマレ ワ アスパ
 su oske nikormame a=omare wa a=supa
 鍋 中 手あり豆 入れる て 炊く、煮る

2 手あり豆が煮えたら、行者にんにくを入れて炊く。

ニコロマメ チ ヤクン プクサ アオマレ ワ アスパ
 nikormame ci yakun pukusa a=omare wa a=supa
 手あり豆 炊ける、煮える たら 行者にんにく 入れる て 炊く、煮る

3 それから魚脂と塩を入れて、かき混ぜる。

オロワ スム シッポ アオマレ ワ アウコポイエ
 orowa sum sippo a=omare wa a=ukopoye
 それから 油 塩 入れる て かき混ぜる

4 行者にんにくの混ぜ煮料理の出来上がり。

プクサ ラタシケプ アカラ オケレ
 pukusa rataskep a=kar okere
 行者にんにく 混ぜ煮料理 作る 終える

単語表

アイヌ語	訳	アイヌ語	訳
ス		プクサ	
オシケ		オロワ	
ニコロマメ		スム	
アオマレ		シッポ	
ワ		アウコポイエ	
アスパ		プクサラタシケプ	
チ		アカラ	
ヤクン		オケレ	

メモ

シトとは？

シトとは、団子やお餅のことです。

シトは、日常ではあまり作られることがなく、イチャルパ（先祖供養）などの儀式の際に作られることが多かったと聞いています。

シトの材料は？

元々は、もち粟やもちいなきびで作られていましたが、米が手に入るようになった昭和頃から上新粉や米粉が使われるようになりました。

一部の人は、おおうばゆりのでんぷんを使って作っているのを聞いたことがあると言っていたのを記憶しています。

現在、地元の静内地区でも、上新粉と米粉を使ったシトのみが作られており、あわやいなきびで作ったシトは、話に聞いたことがあるという人ばかりになってしまいました。

シトの種類は？

※私の知っている範囲のものですが・・・

◆アンコロシト

主に儀式の際に使うシトで、直径20センチくらいの丸い餅の両側を切り、真ん中の細長い部分をお盆に4本くらいを一段として、5段重ねたもの。

アンチャシトという言い方をする人もいます。

◆ポンシト

主に儀式の際に使うシトで、直径5センチくらいの丸い餅を、お盆に盛り付け（山盛り）、儀式の際の供物にしたもの。

◆コンブシト

直径5センチくらいの丸い餅と、コンブを火であぶり、すり鉢で細かくつぶし、水と砂糖を加えたたれを和えたもの。

◆チポロシト

直径5センチくらいの丸い餅と、鍋で半煮えにした筋子を和えたもの。

ひとことアイヌ語レッスン！

単語の発音と意味の確認をしましょう。

メモ

アイヌ語ラジオ講座収録CD等貸出しについて

1. 利用時間

(公財) アイヌ民族文化財団：午前9時～午後5時 (月～金)
アイヌ文化交流センター：午前10時～午後6時

2. 休業日

(公財) アイヌ民族文化財団：土・日曜日、祝日、年末・年始 (12月29日～1月3日)
アイヌ文化交流センター：月・日曜日、祝日の翌日、年末・年始 (12月29日～1月3日)

3. 申込手続から受取

下記の申込用紙を当公益財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出いただき、手続きが完了しましたら、収録CD等をお送りします。
また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

4. 期間

申込みの日から14日以内に返却してください。

5. お問い合わせ先

(公財) アイヌ民族文化財団

〒060-0001
北海道札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7 (5階)
TEL. (011) 271-4171 FAX. (011) 271-4181
e-mail : ainu@ff-ainu.or.jp

アイヌ文化交流センター

〒104-0028
東京都中央区八重洲2丁目4番13号
住友不動産八重洲2丁目ビル (3階)
TEL. (03) 3245-9831 FAX. (03) 3510-2155
e-mail : acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

貸出申込書

*申込番号		申込日	令和	年	月	日			
*返却期日	令和	年	月	日	*返却日	令和	年	月	日
住所	〒					氏名			
年齢	才	性別	男・女	職業					
連絡先	電話：			FAX：					
	電子メール：								
希望地域 ○で囲んでください。	平成10年度	札幌	千歳	平取	旭川	種類 ○で囲んでください。			
	平成11年度	白老	釧路	登別	静内				
	平成12年度	白糠	浦河	鶴川	帯広	・CD (平成12～令和2年度)			
	平成13年度	白老①	白老②	登別①	登別②				
	平成14年度	白糠①	白糠②	鶴川①	鶴川②	・カセットテープ (平成10～11年度)			
	平成15年度	平取①	平取②	平取③	平取④				
	平成16年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④				
	平成17年度	静内①	静内②	静内③	静内④				
	平成18年度	様似①	様似②	様似③	様似④				
	平成19年度	平取①	平取②	平取③	平取④				
	平成20年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④				
	平成21年度	静内①	静内②	静内③	静内④				
	平成22年度	白老①	白老②	白老③	白老④				
	平成23年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④				
	平成24年度	鶴川①	鶴川②	鶴川③	鶴川④				
	平成25年度	浦河①	浦河②	浦河③	浦河④				
	平成26年度	平取①	平取②	平取③	平取④				
	平成27年度	石狩①	石狩②	石狩③	石狩④				
	平成28年度	十勝①	十勝②	十勝③	十勝④				
	平成29年度	白老①	白老②	白老③	白老④				
	平成30年度	平取①	平取②	平取③	平取④				
	令和元年度	十勝①	十勝②	十勝③	十勝④				
	令和2年度	静内①	静内②	静内③	静内④				
	令和3年度	静内①							
特記事項									

注1 *印の箇所は記入しないでください。注2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。

リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見、ご感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

のりしろ

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

アイヌ語ラジオ講座アンケート (年齢 才 男・女)

I この講座についてお尋ねします。

問1 この講座をなにで知りましたか。
①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他 ()

問2 この講座を何回くらい聴いていますか。
①月に1回 ②月に2～3回 ③毎週 ④その他 ()

問3 この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。
①日曜日の本放送 ②放送を録音して ③radikoから ④STVラジオのHPから ⑤貸出しテープ・CD

問4 この講座の放送時間(15分間)について、どう思われますか。
①もっと短く ()分位 ②このままで良い ③もっと長く ()分位

問5 この講座の内容について、どう思われますか。
ア)「会話」「今日の言葉」について
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()
イ)「単語」について
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()
ウ)「コラム」について
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

問6 テキストの内容について、どう思われますか。
①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく ()

II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

問7 この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。
①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い

問8 現在の内容のほか、どのような話を聴きたいですか。
①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介 ④その他 ()

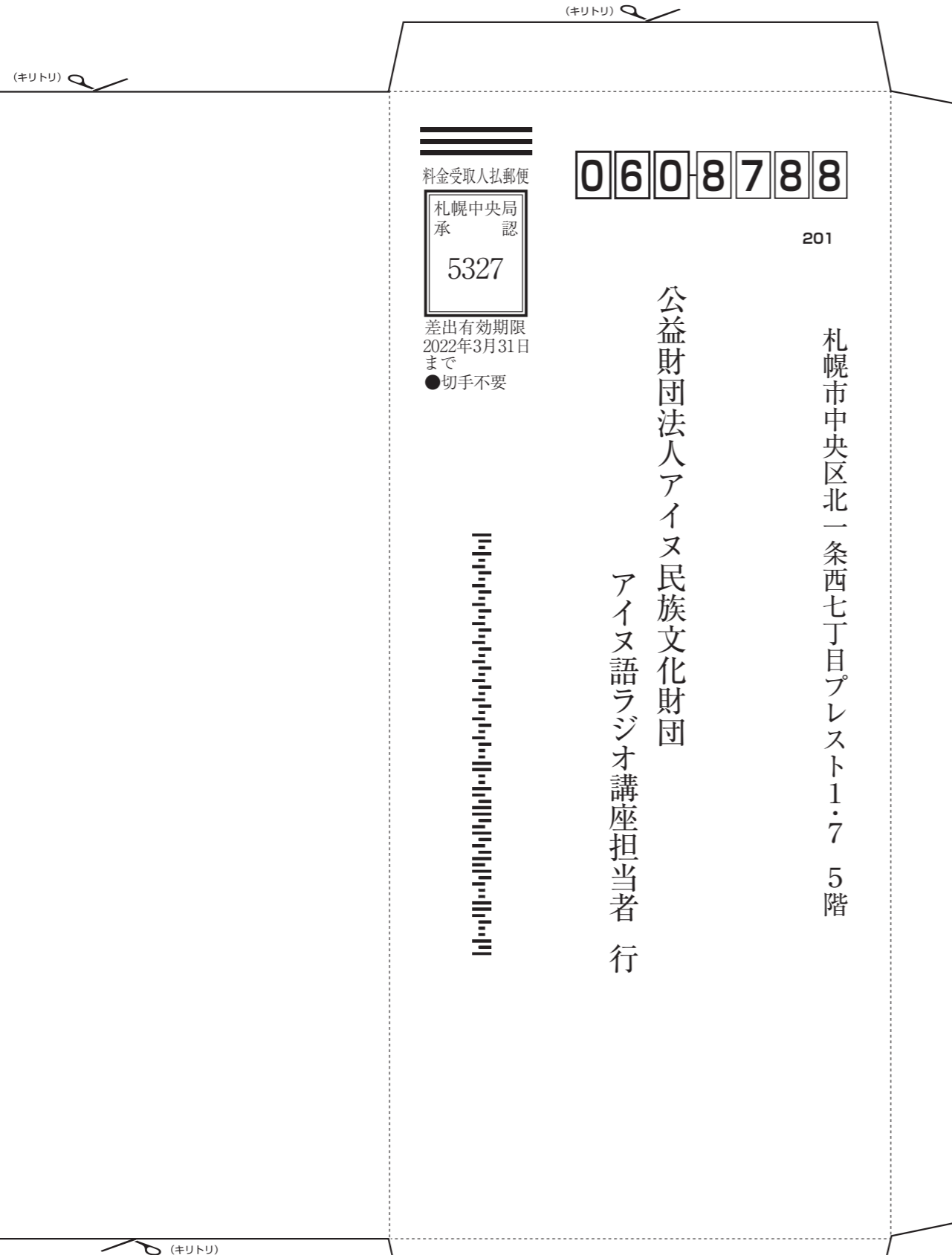
問9 「アイヌ文化の紹介」で取りあげてほしいテーマはありますか。
①ある a地名 b歴史 c歌・踊り d口承文芸 e儀礼 f工芸 gその他 () ②ない

III その他のご意見があればお聞かせください。

(令和3年6月発行分)

のりしろ

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。



会員募集のお知らせ

『賛助会員』を募集しています。

国及び北海道からの財政的な支援をいただいておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

年会費

■法人・団体／一口2万円

■個人／一口5千円

※各一口以上です。

会員の特典

■民族共生象徴空間(ウポポイ)入場優待券を配布しております。

■アイヌ民族文化財団発行の刊行物等の配布をしております。

(民族共生象徴空間運営事業の刊行物等は含まれません)

入会には申込書が必要となりますので、希望される方は、アイヌ民族文化財団事務局(札幌)にお問い合わせ下さい。

申込書はホームページからもダウンロードできます。

<https://www.ff-ainu.or.jp/web/overview/about/support.html>



会費の用途

■アイヌ文化の普及啓発、情報発信がより促進されるよう、自主事業の充実のために充てられます。

●寄付金税額控除について

当公益財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

令和3年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.2

発行年月 令和3年6月

編集発行 公益財団法人アイヌ民族文化財団